



達拉斯貢城的達達蘭

都 德 著

新 文 藝 出 版 社

都 德

達拉斯貢城的達達蘭

成 鈺 亭 譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 六 • 上 海

內 容 提 要

達拉斯貢城的達達蘭是一個想冒險、愛吹牛、而又胆小的人，因為說了大話要去非洲打獅子，全城的人都知道，不得不去。他到了非洲以後，鬧了不少笑話，可是連獅子也沒有見到過。後來他把一隻被人養馴用來討錢的瞎獅子當做野獅子打死了，將獅子皮寄回達拉斯貢去，達拉斯貢人就認為他是一個了不起的獵獅家。當他回家的時候，全城人都熱烈地來歡迎他，而達達蘭自己也以獵獅家自居了。

本書一方面諷刺了達達蘭這個可笑的人物，同時通過他在北非的一些遭遇，也暴露了殖民者在非洲殘暴統治的情形。

Alphonse Daudet

Tartarin de Tarascon

根據 Flammarion, Editeur, 1954 年版本譯出

達拉斯貢城的達達蘭

都 德 著

成 鈺 亨 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

大東印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

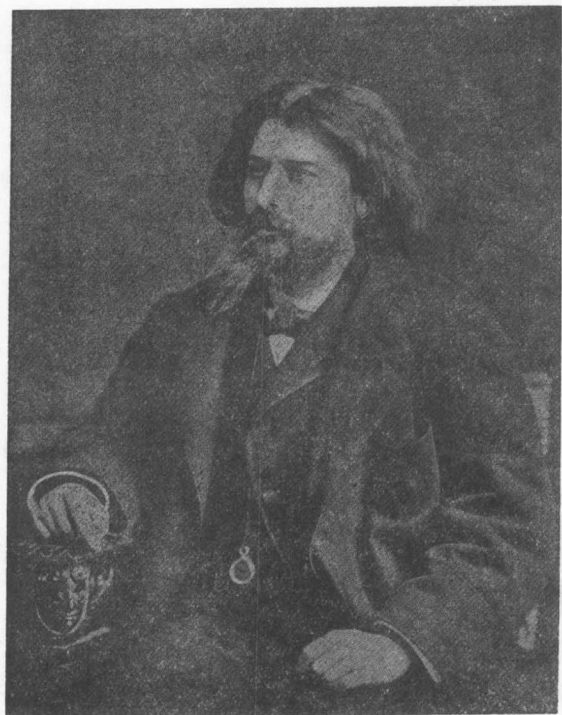
書號 976

開本 787×1092 耗 1/32 印張 4 1/16 插頁 7 字數 74,000

一九五六年五月第一版

一九五六年五月第一次印刷

印數 1-12,000 定價(6) 0.44 元



獻給我的朋友

貢薩格·普力發

目 次

第一部 在達拉斯貢城

一	錦葵樹花園	2
二	達拉斯貢城一瞥；獵鴨舌帽者	5
三	否！否！否！續達拉斯貢城一瞥	9
四	他們!!!	12
五	達達蘭到俱樂部去	15
六	兩個達達蘭	18
七	上海灘上的西洋人；大生意；韃靼人；達拉斯貢城的達達蘭 是不是一个騙子？海市蜃樓	20
八	米台納馬戲班；達拉斯貢城一只阿特拉斯的獅子；驚人的偉 大的會見	23
九	海市蜃樓的稀奇效果	27
一〇	動身之前	30
一一	動寶劍，先生們，動寶劍……可是不要用針刺！	32
一二	在錦葵巨樹的小房子裏的會話	35
一三	起程	37
一四	馬賽碼頭。上船！上船！	41

第二部 在土耳其國里

一	航行。“車甲”的五種姿態。第三天的晚上。慈悲的天	46
二	拿兵器呀！拿兵器呀！	49
三	祈禱塞萬提斯。下船。土耳其人在哪里？沒有土耳其人。覺悟	52
四	第一次埋伏	55
五	嘭！嘭！	58
六	母的來了。劇烈戰爭。兔子的聚會	61
七	一輛長途馬車的故事，一個摩爾女人的故事，一串茉莉花的故事	64
八	阿特拉斯的獅子們，你們去睡吧！	67
九	門的內哥羅的格雷高里親王	69
一〇	告訴我你父親的名銜，我告訴你這朵花的名字	74
一一	西地達達里本達達里	78
一二	據達拉斯貢的消息	82

第三部 在獅子國里

一	流放中的馬車	88
二	遇見了一個小老头	92
三	獅子修道院	96
四	結隊旅行	100
五	夜晚埋伏在夾竹桃樹林里	104
六	你可來了！	110
七	禍不單行	115
八	達拉斯貢！達拉斯貢！	119

第 一 部

在達拉斯貢城

一 錦葵樹花園

我第一次會見達拉斯貢城①的達達蘭是我一生中永不會忘記的一天；說起來離現在已經有十二年或者十五年了，但是我比昨天的事情記得還清楚。那時候這位胆大無比的達達蘭住在一進城亞威農路靠左邊的第三家。是一座達拉斯貢式的美麗的小別墅，前面有花園，後面有陽台，雪白的粉牆，綠色的百葉窗，大門口有一堆薩窩亞②小孩在那里做跳方遊戲③，也有的在晒着太陽睡覺，頭枕在他們的油盒子上。

從外面看，這座房子一點也沒有什麼稀奇。

你再也想不到這就是一位英雄的家門口。可是你一進去呀，好傢伙！……

從地下室到閣樓，整幢的房子都有着英雄氣概，連花園也在內！……

喝！達達蘭的花園，在歐洲找不出第二個來。沒有一棵本地的樹，沒有一朵法國的花；只有外國的樹木，橡皮樹，葫蘆藤，棉花樹，可可樹，檸檬樹，香蕉樹，棕櫚樹，錦葵樹，仙人掌，仙人舌，巴巴利④的無花果樹，你簡直覺着已經離開達拉斯貢

一万哩^⑤远，到了非洲中部去了。不过这一切，当然啦，并不是跟真的一样大小；比方椰子樹吧，頂多也不过像胡蘿卜那样高，錦葵樹（俗称巨樹，学名叫 *Arbos gigantea*）可以舒舒服服地栽在木犀草的花盆里；不过，这没有关系！对于達拉斯貢这个地方來說，已經很够瞧的了，城里的人如果星期天有面子被允許來瞻仰一下達達蘭的錦葵樹，回去的時候准定欽佩万分。

你想吧，我那一天穿过这座奇異的花園的時候，心里是多么激動吧！……可是等他們把我領到那位英雄的屋里以后，那就更不是簡單的激動了。

這一間屋子，是本城的一景，在花園的盡里边，有一扇玻璃門，開出來正好和那棵錦葵樹一樣高低。

你要想到這是一大間从上到下挂滿槍刀的屋子；有全世界各國的各式武器：盒子炮，來福槍，闊口槍，科西嘉^⑥刀，西

① 達拉斯貢城(Tarascon)：法國地名，靠近洛納河(le Rhône)，在馬賽(Marseille)西北。

② 薩窩亞(Savoie)：地名，在法國東南部意大利邊境上。那里的小孩或窮人，每年冬季，都到法國北部，或越國境到意大利或瑞士去替人家做臨時工，特別是掏烟肉，擦皮鞋一類的工作。

③ 跳方遊戲(Marelle)：地上畫出方形或三角形的格，遊戲者單腳跳動，並以腳在格內蹴石前進。

④ 巴巴利(Barbarie)：指非洲西部一帶地區。

⑤ 哩(Lieue)：法國古里名，合四·四四四公里。

⑥ 科西嘉(Corse)：地中海島名。

班牙刀，手槍刀，刺刀，馬來亞短刀，加勒比①箭，火石箭，鐵指套，大頭棍，霍屯督②棒，墨西哥套索③，誰知道還有甚麼呢！

除此之外，還有一顆強烈的大太陽，照得刀劍的鋒刃和槍托明晃耀眼，看了吓得你渾身起雞皮疙瘩……但是，可以使你安下一點心來的，就是這個刀槍庫里的秩序和潔淨。里面的一切都排列整齊，刷揩干淨，和藥房里一樣，上面還貼着標籤；遠遠的望過去，一個個小牌子，上面寫着：

毒箭，不許動手！

或者是：

子彈上膛，小心！

如果沒有這些牌子，無論如何我也不敢走進去。

屋里的正當中，有一張圓桌子。桌子上面，有一瓶甜酒，一個土耳其烟袋，古克航海記④，古柏⑤和居斯塔夫·愛瑪⑥的小說，還有些狩獵的記述，像怎樣獵熊，怎樣捕鷹，怎樣捉象，等等……最後，在桌子前邊，坐着一個人，年紀約在四十到四十五歲光景，短粗胖子，紅面孔，襯衫的袖子卷着，法蘭絨短

① 加勒比 (Caraiibes)：在南北美洲之間。

② 霍屯督 (Hottentots)：南非洲民族名。

③ 套索：通常系皮制，繩端有活結，用以捕野牛野馬。

④ 古克 (James Cook, 1728—1779)：英國航海家，曾三次遠渡澳洲。

⑤ 古柏 (Fenimore Cooper, 1789—1851)：美國小說家，善描寫印第安人的風俗，頗受歡迎。

⑥ 居斯塔夫·愛瑪 (Gustave Aimard, 1818—1883)：法國冒險小說作家。

禪，滿腮又短又密的鬚鬚，兩眼灼灼發光；一只手拿着一本書，另一只手揮舞着一個帶鐵蓋子的長烟筒，一面念着我也不知道是甚么紅毛怪的傳奇，一面撇着他的下嘴唇，做出一種可怕的不屑的樣子，使得他那副達拉斯貢小財主式的惇朴的面孔上，顯出和整幢房子殺氣騰騰一樣的气息。

这个人，就是達達蘭，達拉斯貢城的達達蘭，達拉斯貢城勇武的、偉大的、天下無雙的達達蘭。

二 達拉斯貢城一瞥；獵鴨舌帽者

我向你們述說的那一個時期，達拉斯貢城的達達蘭還不是今天的達達蘭，還不是今天法國整個南部到處聞名的、偉大的達拉斯貢城的達達蘭哩。可是——即便是在那個時候——他已經是達拉斯貢城的大王了。

我們現在說一說他這個大王的來歷。

你們先要知道，在那個地方，從最大的人物到最小的人物，人人打獵。打獵是達拉斯貢人的一種嗜好，這種嗜好從神話的時代起就已經有了，那時候達拉斯克①還在那個地方的湖沼里興風作浪為害鄉民哩，達拉斯貢人已經組織狩獵隊來捉它了。您看，離現在可有了很長的年月了吧。

① 達拉斯克 (Tarasque)：傳說古時有兩棲動物，吞食人畜，為害地方；后有十六勇士設計擒此怪獸，八人被食，八人終於成功。此獸即名達拉斯克，獵獲怪獸的地方即達拉斯貢。

到現在，每逢星期天的早晨，達拉斯貢城的人，總是帶着槍支，到城外去，背上背着口袋，肩上扛着獵槍，領着大羣獵犬，雪貂，拿着喇叭以及狩獵吹的号角。看起來真是威武……但可惜的是沒有野禽獵物，絕對的沒有。

您想吧，不管禽獸多么笨，天長日久，也終于會警戒起來的。

達拉斯貢城的周圍五哩路，窟穴都空了，窩巢也光了。尋不出一只烏雀，看不見一只鵪鶉，找不到一只小兔，連一只最小的鷗鳥之類的東西也沒有了。

不過達拉斯貢美麗的小山丘，確實是非常誘人的，上面長滿了桃金娘^①，刺文堦爾^②，迷迭香^③，使得滿山芬芳撲鼻；還有沿着洛納河^④，梯階式的一排一排的充滿糖質的“麝香葡萄”^⑤也確實使人饞涎欲滴……是的，不過後邊就是有一個達拉斯貢城，而在飛禽走獸的小世界里，達拉斯貢城是有着很壞的名聲的。連那些季節性飛過的候鳥，一看見路旁邊樹叢中的那個大十字架，馬上就知道到了達拉斯貢了，當那些雁排着長長的三角形隊伍，飛向加瑪哥^⑥的時候，老遠地就望見了城里

① 桃金娘 (Myrte): 葉長青，花白，氣味芬芳。

② 刺文堦爾 (Lavande): 香草之一種，可制香料。

③ 迷迭香 (Romarin): 唇形科植物，味香，性刺激興奮。

④ 洛納河 (Rhône): 法國河名，發源瑞士，入地中海，全長八百六十公里。

⑤ “麝香葡萄” (Muscat): 一種香葡萄。

⑥ 加瑪哥 (Camargue): 洛納河入海處形成的三角洲名。

的鐘樓，于是排頭的那一只雁兒，就可着嗓子叫起來了：

“達拉斯貢到啦！……達拉斯貢到啦！”接着全羣繞道而過。

簡單來說吧，全地區所有的獵物就只剩下一只狡猾的老野兔了，它好像神奇似的躲過了達拉斯貢人“九月的屠殺”^①，堅決地要住在那里！在達拉斯貢城，这只兔子是很有名的，並且還有一個綽號。他們管它叫“飛毛腿”。大家都知道它住在彭巴爾先生的地里，——因此，也就是說，這塊地的身價無形中就高了一倍，甚至於兩倍，——但是還沒有把它捉住。

直到目前為止，只剩了兩三個死擰脾氣發了瘋的人，還在固執地死盯着它。

其他的人都懊喪地放棄了，於是很久以來，“飛毛腿”簡直成了該地區的神秘角色了，雖然達拉斯貢人天性並不迷信，他們碰到小燕也能像野味似的把它吃掉。

“那麼，”你們要問我了，“既然達拉斯貢的獵物這麼稀少，達拉斯貢的獵人每星期天都是做甚麼呢？”

他們做甚麼？

我的天！他們到離城兩三哩的野外去。五六個人一堆，五六個人一堆地聚集在一起，安安生生地躺在一眼井的旁邊，一堵牆的角下，或者一棵橄欖樹的蔭涼里，從獵袋里抽出一大塊

① “九月的屠殺”(Septembrisades)：狩獵普通自九月開始，“九月的屠殺”本來是指一七九二年九月巴黎監獄里對政治犯的大屠殺案。這裡是指的打獵。

熟牛肉，生葱，再來一段香腸，几条鯁鱒魚，喝着使人欢笑，使人歌唱的洛納河區特產的美酒，他們這一頓飯就沒有吃完的時候了。

等到好容易把这頓飯吃好了，大家站起身來，喚起獵犬，裝好槍，要去打獵了。打獵，就是各人摘下他的鴨舌帽來，拚命地往上扔，再按照預先約好的，看誰能在帽子上連中五槍，六槍，或是兩槍。

誰的帽子命中得最多，誰就被公推為打獵的大王，到了天黑，在犬吠和号角聲中，槍尖上挑着千孔百瘡的鴨舌帽，以凱旋者的姿態，浩浩蕩蕩地回到達拉斯貢來。

無需乎跟您說打獵戴的鴨舌帽在城里是一宗大生意了。甚至于有些帽店出售專為那些笨家伙做好的已經有洞的破鴨舌帽；不過那只有開藥房的貝祖凱才會去買。究竟太不名譽了！

打鴨舌帽，達拉斯貢城的達達蘭天下無敵。每逢星期天早晨，他總是戴一頂嶄新的鴨舌帽出去：到了下午總是頂着一塊破布回來。在他那座有熱帶巨樹的小房子里，閣樓上都裝滿了他光榮的成績。所以達拉斯貢全城的人都把他當做師傅看待，還因為達達蘭精通狩獵規則，所有各種可能有的、有關狩獵的大小著作，無不瀏覽，從打鴨舌帽起一直到獵獲緬甸的猛虎為止，無不通曉，所以他們把他推為他們的狩獵大裁判，遇有一切爭執的時候，總是請他出來仲裁。

每天，三點鐘到四點鐘的時候，在科斯特卡德的槍械店里，可以看見一個胖子，態度莊重，嘴里噙着個烟斗，坐在店當

中一把綠色的皮椅子上，店里滿是打鴨舌帽的獵人，一个个都站在那里，爭論不休。这正是達拉斯貢城的達達蘭在判斷是非，真是一个迺罗德①，外加所罗門②。

三 否！否！否！

續達拉斯貢城一瞥

達拉斯貢人高貴的傳統个性，除了嗜愛打獵之外，还有一个另外的嗜好：就是熱愛唱歌。在这个小地方唱的，簡直使人不能相信。所有的古老情歌，在最舊的書夾子里已經放得變成黃顏色的老歌，在達拉斯貢城都还是最流行，最出風头的。所有的歌都在这里風行。每一家有每一家的歌，在城里彼此間也知道彼此的歌。如像開藥房的貝祖凱的歌，大家都知道是：

你，我崇拜的明朗的星；

槍械店科斯特卡德的，是：

你要來都是小屋的地方么？

登記征收員的，是：

假使我無影無踪，那誰也不會看見我。

（滑稽小調。）

以此類推，全達拉斯貢城都是如此。每星期兩三次，这些

① 迺罗德 (Nemrod)：寓言中的巴比倫王，以善狩獵著名。

② 所罗門 (Salomon)：以色列王，大衛之子，以善斷是非稱著。

人聚在那些人家里，彼此唱歌。而且奇怪的是，唱的歌總是一样的，好久好久以來，唱的總是那几只歌，这些達拉斯貢城的老好人从來沒有想到要改变一下。一个家庭里，由父親傳給兒子，沒有人敢動一个字；这是非常神聖的。从來也沒有人彼此調換一下。科斯特卡德家里的人从不会想到唱貝祖凱的歌，貝祖凱家里的人也从來不想唱科斯特卡德家的歌。不过，四十年以來，他們彼此唱着，您想他們还会不知道。但是，不！各人守着各人的歌，大家都很满意。

唱歌和鴨舌帽一样，全城的第一还得讓給達達蘭。他压倒別人的地方是这样的：達拉斯貢城的達達蘭沒有自己的歌。所有的歌他都有。

所有的歌！

只是，要想叫他唱一唱的話，那得有魔鬼的力量。早年他曾經哄動過一時，可是現在達拉斯貢的這位英雄更喜欢專心讀些狩獵的書，或是到俱樂部去消磨晚上的時間，而不願意站在尼姆①鋼琴前面，夾在兩支達拉斯貢蠟燭中間，去做漂亮小伙子了。他覺着自己高高在上，歌詞哪里够得上他……不过，有時候，偶尔遇到貝祖凱藥房里有音樂，他偶然走進去的時候，經過大家一再請求，他才肯和貝祖凱大娘合唱魔鬼罗培尔②里的那段偉大的二人大合唱……誰要是沒有听过这一

① 尼姆 (Nimes)：地名，在巴黎东南七八五公里处，本書作者的故鄉。

② 魔鬼罗培尔 (Robert le Diable)：五幕歌劇名，司克立勃 (Scribe) 作詞，美耶比尔 (Meyerbeer) 作曲。